

PERGESERAN DALAM PENERJEMAHAN MIMESIS BAHASA JEPANG KE BAHASA INDONESIA PADA NOVEL BOTCHAN

VIOREN RATANA SARI

43131520160121

Skripsi

Jurusan Bahasa Dan Sastra Jepang

2020

ABSTRAKSI

Penelitian ini membahas mengenai pergeseran dalam penerjemahan mimesis bahasa Jepang ke bahasa Indonesia pada novel botchan. Mimesis atau yang dalam bahasa Jepang disebut dengan *gitaigo* sering digunakan dalam karya sastra misalnya *manga*, novel, atau lagu. Mimesis merupakan kata yang menggambarkan kondisi, perilaku makhluk hidup ataupun benda mati. Mimesis yang berasal dari bahasa Jepang, ketika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, ada yang mengalami pergeseran namun ada juga yang tidak. Pergeseran tersebut dapat terjadi karena beberapa alasan. Tujuan penelitian ini adalah untuk memaparkan jenis-jenis mimesis dan mendeskripsikan pergeseran pada hasil penerjemahan mimesis. Peneliti menggunakan data yang berasal dari novel Botchan bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia. Teori yang digunakan antara lain teori mimesis dari haruhiko kindaichi, teori penerjemahan dari Newmark dan teori pergeseran penerjemahan dari catford. Hasil analisis menunjukan terdapat 50 data yang di ambil 30 data untuk dianalisis. Hasil yang didapat oleh peneliti adalah untuk bentuk terjemahan 16 data menggunakan verba, 5 data menggunakan adjektiva, 1 data yang menggunakan nomina, 8 data menggunakan frasa, kemudian untuk pergeseran penerjemahan, peneliti mendapatkan 4 data pergeseran tataran, 3 data pergeseran struktur, 9 data pergeseran kelas kata, 7 data pergeseran unit, 5 data pergeseran makna spesifik ke generik atau sebaliknya dan 2 data pergeseran istilah budaya. Penelitian ini memberikan manfaat berupa tambahan informasi serta pengetahuan dan juga referensi untuk penelitian berikutnya.

Kata kunci: penerjemahan, pergeseran bentuk, pergeseran makna, mimesis.

坊ちゃんの小説における日本語の擬態語からインドネシア語に形式と意味の翻訳の 移行

Vioren Ratana Sari

43131520160121

日本文学の研究

STBA JIA

2020

要旨

本研究は坊ちゃんの小説における日本語の擬態語からインドネシア語に形式と意味の翻訳の移行について議論する。擬態語は文学に、たとえば小説や局やマンガなどよく使用されている。擬態語とは、生物動作を表すものと無生物の状態を表すものがある。日本語の擬態語からインドネシア語に翻訳するときに、移行することがあるが、移行しないこともある。この移行はさまざまな理由で発生する。本研究の目的はインドネシア語に翻訳するの擬態語を前記すると日本語の擬態語からインドネシアに翻訳するの移行を説明することである。研究者は日本語とインドネシア語の‘ぼっちゃん’の小説からデータを使用した。そうして、使用されている理論は金田一晴彦の擬態語の理論やニューマークの翻訳理論やキャットフォードの翻訳移行理論である。結論には、50 データがあって、50 データから 30 データが選ばれて、分析する。もらった結果は 16 データが動詞に、5 データが形容詞に、8 データが文節に、1 で-たが名詞に翻訳される。移行の翻訳は 4 データがレベル移行、3 データが構造言葉移行、9 で-たがクラス移行、7 データがユニイと移行、5 データが特定の意味への一般的な意味の移行とそれの逆、2 データが文化的な視点の意味の移行である。本研究の利用は情報と知識をあげて、次の研究のため参考になる。

キーワード：翻訳，形式の移行、意味の移行、擬態語